

# 蒙医药经典文献书名的英译研究

包欣欣<sup>1\*</sup> 娜琴<sup>2</sup>

(1\*. 内蒙古医科大学外国语学院 内蒙古呼和浩特 010010;

2. 内蒙古医科大学蒙医药学院 内蒙古呼和浩特 010010)

**摘要:** 本文的目的在于尝试英译蒙医药经典著作标题,以期带民族医药的翻译工作,从而使蒙医药更好地服务于人民。内容:作者分析了蒙医药经典书籍书名的特点,并尝试提出蒙医药经典著作书名的英译原则及翻译技巧,供学者们一起探讨。方法:作者初步总结出了三种翻译方法,即直译、直译加释意、和略译加意译的方法进行标题的翻译。结论:译者要译出符合英语文化习惯,又富有中国文化及民族特色的译文需要具备扎实的语言翻译基础和深入的文化理解能力。

**关键词:** 蒙医药经典文献;英译名;翻译策略

A Study on the English translation of titles of Mongolian Medicine Classics

Bao Xinxin<sup>1\*</sup> Naqin<sup>2</sup>

(1\*. School of Foreign Languages, Inner Mongolia Medical University, Hohhot 010010, China;

2. College of Mongolian Medicine and Pharmacy, Inner Mongolia Medical University, Hohhot, Inner Mongolia 010010, China)

**Abstract:** The purpose of this paper is to try to translate the titles of classic works of Mongolian medicine from English, so as to lead the translation of ethnic medicine and make Mongolian medicine better serve the people. **Content:** The author analyzes the characteristics of titles of classic books on Mongolian medicine, and tries to put forward the translation principles and techniques of titles of classic books on Mongolian medicine for scholars to discuss together. **Methods:** The author preliminarily summarizes three translation methods, namely literal translation, literal translation and meaning interpretation, and slight translation and free translation. **Conclusion:** Translators need to have a solid foundation of language translation and in-depth cultural understanding ability in order to produce a translation that conforms to English cultural habits and is rich in Chinese cultural and national characteristics.

**Key words:** Classic literature of Mongolian medicine; English translation of the name; Translation strategy

## 1. 蒙医药经典著作的版本与翻译现状

蒙医学是中华传统医学的重要组成部分,是蒙古族珍贵的文化遗产之一。数千年来,蒙医学以其特有的理论体系以及行之有效的疗效服务于人民。蒙医药学在其发展过程中创造流传了许多文献。这些文献是蒙古族乃至全人类的宝贵文化遗产,对于蒙医学的传播和发展起到了重要的作用。其翻译是对外传播蒙医药文化和中国传统文化的重要载体。因社会、历史变迁及文化交流等原因,蒙医学大部分文献主要由古蒙语及藏语编著而成。目前,仅有部分著作被译成现代蒙古语,有极少量被译成汉语,仍有大量的文献还没有译成其他文字,严重影响着蒙医药的传播和发展。

蒙医学在其发展过程中经历了如下四个时期:1. 12-13 世纪之前,属于蒙医药萌芽期。2. 13-16 世纪,理论体系形成期。3. 16 世纪-建国时期,成熟期。蒙医药在这段时期迅速发展,蒙医药历史上最为重要的古籍文献几乎都在这个时期形成<sup>[1]</sup>。4. 建国-至今,发展期。明代中后期,随着藏传佛教传入蒙古地区,佛教寺院开设医学教育专门机构,兴办起医学教育,这使得许多杰出的蒙医学家开始用藏文撰写著作<sup>[2]</sup>。因此,有许多蒙医药古籍最初是由藏语编著而成。其中,蒙医学者和专家主要研究的典籍—《四部甘露》、《蒙药正典》和《秘诀方海》,成为最著名的蒙医药学三大经典著作。

1.1 《四部甘露》,包含《甘露之泉》、《甘露结晶》、《甘露精华》、《甘露庆宴》等四部。是蒙医基础理论和临床医学理论性文献,在十八世纪由蒙医学家伊希巴拉珠尔撰写。《四部甘露》广泛流传于中,

蒙,俄等国家,为当今蒙医学和印度医学的发展起到了至关重要的作用。二十世纪 70 年代初经学者整理研究,由古蒙文和藏文译成了现代蒙文。

1.2 《蒙药正典》,又名《无误蒙药鉴》或《美丽目饰》,属于蒙药学文献,是 19 世纪蒙医学家、蒙古族杰出科学家占巴拉道尔吉所著,收录了 879 种蒙药材,附有 579 幅图谱<sup>[3]</sup>。二十世纪 60 年代,经学者整理研究,将藏文译成了现代蒙文。目前,已翻译成蒙、汉、俄等四种语言出版于国内外。

1.3 《秘诀方海》,是蒙医学方剂著作,由十九世纪蒙医学家占巴拉却吉丹金普仁来撰写。收录了成方 2528 剂,加减方 330 剂,和 523 种可与饮食调用的单方等<sup>[3]</sup>。二十世纪 70 年代由学者整理研究,从藏文译成了现代蒙文。

除此之外还有《认药学》、《脉诊概要》、《蒙医本草图鉴》、《蒙医药选编》、《普济杂方》、《珊瑚串珠》、《观者之喜》、《晶珠本草》、《饮膳正要》等,也都是比较经典的蒙医药学著作。

蒙医药经典文献是认识蒙医的基础和途径,也是各国和各领域人们认识和传播蒙医学的重要载体。书名作为整部著作的眼睛和灵魂,是作者创作构思的结晶。书名的主要功能在于,点出整本书的主旨和内涵,引导人们去阅读。所以,一个恰切的英译书名,可以有效地激发人们的阅读,消除阅读障碍,便于西方读者深入了解蒙医药事业,促进蒙医学在全球范围内的传播与发展,从而造福更多人类。

中蒙医学文献同属于祖国传统医学,通过对比中蒙医著作名称,作者发现,总结蒙医药著作名称特点,有助于指导蒙医药著作书名的翻译。

## 2.蒙医药经典著作书名特点

2.1 具有文化特色。十六世纪下半叶至十九世纪初是蒙医药迅速发展阶段。这一时期,经济文化发迅速展,生活环境相对稳定。在蒙医药方面与各国各民族的交流更加频繁。在发展过程中,蒙医药学接受了我国古代朴素唯物主义和辩证法思想中的五元、阴阳学说,也吸收了汉族中医学传统知识的理论基础,更融合了藏医和古印度医学的部分基础理论,不断充实提高<sup>[4]</sup>。所以,很多蒙医学经典著作都具有中国文化和浓郁的古印度及藏医特色。如:《四部甘露》《甘露之泉》、《甘露结晶》、《甘露精华》、《甘露庆宴》《白露医法从新》《认药白晶药鉴》《珊瑚串珠》等。

2.2 简洁凝练。书名是一部书内容最精华,最概括的集中体现,所以要简

洁明了,通俗易懂。在选字和用词方面要求十分准确而且凝练。如:《蒙药正典》、《认药学》、《脉诊概要》、《蒙医本草图鉴》、《蒙医药选编》、《晶珠本草》、《饮膳正要》等,让读者一看书名,便可了解其内容。

2.3 内涵丰富。有些书名字数很少,语言质朴,却蕴含丰富的内涵。它是

作者在写作过程中,发于内心的某种思想和感悟。因此,用词比较丰富或抒情,或者基于当下的环境,有感而发。如:《观者之喜》、《普济杂方》等。

## 3.蒙医药经典著作书名英译原则与技巧

目前为止,中蒙医翻译理论研究还未形成国内外完整统一的理论研究标准体系,主要还是依据传统翻译理论或其他学科研究<sup>[5]</sup>。基于中医著作名称英译原则及技巧,在前人的研究基础上,作者试图总结出几种实用性较强的蒙医药著作名称翻译原则与技巧,供大家探讨。

在规范和原则上,翻译书名时除了应尽量传达原著的基本内容和作者的创

作意图,还应顾及读者的欣赏习惯和心理。<sup>[6]</sup>

3.1 对于看见书名便知晓书籍内容的书名,我们采用忠实原则,直接采取直译方法。直译能够忠实于原文的意义,但不限于忠实个别的词语,即在翻译书名时,要考虑两种语言的不同语用习惯和不同人文、社会历史等背景,并进行妥善处理,使翻译的书名能够准确地传达意思,避免不确切,甚至是误解<sup>[6]</sup>。如:《蒙药正典》《脉诊概要》《蒙医本草图鉴》《蒙医药选编》《饮膳正要》。我们可以译为:Treasure-house of Mongolian Medicine or Identification of the Mongolian Medicine, Essentials of Pulse Diagnosis, Mongolian Materia Medica Illustrated Book, The Selection of Mongolian Medicine, Principles of Proper Diet.

3.2 有些书名带有浓郁的民族特色,对于读者起不到导读作用,如果直译,对于不了解蒙医理论的西方学者来说,会感到抽象和不知所云。对于这一类书籍的标题我们应采用直译加释意的方法,用简明的词语反映全书的内容,增强书目名称的导读作用。如:《四部甘露》。“甘露”在藏文中被称为“bdud-rtsi”,bdud的意思是魔、病

魔,rtsi意为药物,合起来就是“对治病魔的药物”。早期藏医学认为人类疾病多由妖魔作祟而引起,人要想治愈疾病,就必须驱除并制服妖魔,所以在当时人们除了使用巫术祛魔之外,还发现某些药物具有“祛魔”(去除病症),缓解疼痛或治疗病症的功效,因而将这类药物称做“bdud-rtsi”<sup>[7]</sup>。“甘露”是藏族先辈对特效医疗保健药品的统称。古代藏族人民把“甘露”视为一种神秘的灵丹妙药,认为服用它能够使人长生不老,还可以预防和治疗各种疑难杂症。因此,我们可以译为 Four Books of Panacea(Tibet medicine)。藏药中有一类为珍宝类药物。如水晶,珍珠,珊瑚,蓝宝石等。因此,吸收藏医的蒙医学著作中常含有这类词语。例如:《认药白晶药鉴》可译为 Identification of Mongolian Medicine,其中白晶可不必译出。《珊瑚串珠》可译为 Corals(Tibet Medicine ingredient)等。

3.3 有些书名中带有“秘诀,密要”等词,如:《秘诀方海》。此类书名中的“秘诀”一词,目的是渲染书的神秘感,引起读者的注意,揭示书中所记载的方论有珍藏价值。由于中西方语言文化的差异,如果我们按字面意思直译为“secret”,则会引起西方读者的歧义,认为其是不科学的神话故事,而不是严肃的医学典籍。因为如果译名中出现“secret”,则会与西方生命科学崇尚的“具体、客观”的概念相违背,故书名中的“秘诀”可以不译。书名中的“方”为“药方”,“海”藏语意为“出宝物的地方”,因此,笔者尝试将书名译为“Treasure-house of Prescriptions”。

## 4.结语

只有准确翻译出蒙医经典著作的书名,才能向读者展现著作的内容,起到导读的效果。译者在翻译过程中应当仔细阅读蒙医经典著作原名的含义,尤其是文化内涵,研究中西语言文化习惯的不同,切记按照原文直译,应译出符合英语文化习惯,又富有中华传统及民族特色的英语译名<sup>[8]</sup>。蒙医药学的不断发展给蒙医文献翻译者提出更高的要求,既要蒙医学相关理论体系有较深刻的理解,也要有扎实的英译基础,最好是能够直接从藏语或蒙语将文献英译过来。目前我国还缺少这样的专业翻译人才。

## 参考文献:

- [1]阿伦.蒙医文献检索[M].呼和浩特市:内蒙古大学出版社,2012:81.
- [2]包纳日斯,娜米拉,白鸟日力嘎,等.蒙医名词术语规范化研究的思考[J].亚太传统医药,2020(12):32-33
- [3]布仁达赖.蒙医药古籍文献的整理与研究[J].中国民族医药杂志,2013(5):68-69
- [4]包哈申.蒙医古籍文献学[M].呼和浩特市:内蒙古出版集团内蒙古科学技术出版社,2015:7
- [5]李照国.中医学语英译的原则与方法[J].中国科技翻译,1996:35
- [6]王塑.中医药古典文献名称英译研究[D].北京中医药大学,2014(09).
- [7]吉太加.论“五味甘露方”与藏药浴[J].中国藏学,2007.
- [8]李永安,卢琰,董娜,等.中医经典著作译名问题探讨[J].陕西中医药大学外语学院,2017(5):3.

基金项目:内蒙古医科大学2019年青年创新基金项目(编号YKD2018QNCX017)